

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 11.148a

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 10.245, 10.291

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Literal

**Giro con el que se introduce la cita:**

Λέγει [...] Ὅμηρος [...]

**Texto de la cita:**

ἄλλα τε ἠγάσθην πολλάκις τῶν Ἀσσυρίων γραμμάτων, ἀτὰρ οὖν καὶ τοῦτο θαυμαστῶς ἄγαμαι καὶ ἐπαινῶ· λέγει γάρ που ἐκεῖνα τὰ γράμματα τὴν τοῦ βασιλέως καρδίαν ἐν τῇ τοῦ θεοῦ παλάμῃ δορυφορεῖσθαι [LXX, *Pr.* 21.1]. πολλαχῇ οὖν ἐμοὶ δοκεῖ λέγειν καλῶς καὶ μάλιστα ὅτι ἀνάγκη τὴν γνώμην αὐτοῦ ἐπ' ἐκεῖνα ὀρμᾶν, ἐφ' ἧ καὶ ἡ τοῦ θεοῦ παλάμη ἀκολουθήσει. ταῦτα οὐκ ἄλλα ἐστὶν ἢ τὰ καλὰ ἔργα καὶ τὰ δίκαια καὶ τὰ φιλόφρονα καὶ τὰ θεοειδῆ, ἃ ἐκεῖνος οὐ λήγει ποτὲ ἐργαζόμενος· οὐκοῦν οὐδὲ ὅστις τῇ χειρὶ ἐκείνου ἐνδιδαιτᾶται, εἰ μὴ μέλλοι ἀπορρησέσθαι τοῦ φυλακτηρίου. Λέγει δέ που καὶ Ὅμηρος ταῦτό τοῦτο ἐν βραχεῖ καὶ σαφῶς ἐν οἷς λέγει αὐτῷ ὁ τῶν Κεφαλλήνων<sup>2</sup> βασιλεὺς πρὸς τινὰ τῶν θεῶν [II. 10.279-280]

οὐδέ σε λήθω

κινύμενος,

καὶ οὐκ ἐλάνθανεν ἄρα αὐτὸν ἅτε σοφώτατον ὄντα ὡς ἄρα ὁ ἀγαθὸς βασιλεὺς σύνοικός τέ ἐστι καὶ ὀμοδίαιτος τῷ θεῷ, καὶ ὅσα ἐκείνῳ ἐνθύμια<sup>3</sup>, ταῦτα ἐννοεῖ, καὶ ὅσα ἐκείνῳ προακτά<sup>4</sup>, ταῦτα ἐργάζεται, δίχα δὲ οὐ πορεύεται οὐδὲ ἀποστατεῖ. διὰ τοῦτο οὖν φησὶν ὁ αὐτὸς βασιλεὺς τῷ αὐτῷ θεῷ ὅτι μοι [II. 10.245, 291]

Ἐν πάντεσσι πόνοισι παρίστασσο<sup>5</sup> καί με φύλασσε.

ταῦτα οὖν Ὅμηρον πάλαι ἀκούοντες νῦν πειθόμεθα ἀληθῆ εἶναι καὶ οὐ πλάσματα οὐδὲ κομπεύματα ἐξουσίας ποιητικῆς. οὐ γὰρ ὅπως οὖν κινούμενος λανθάνεις τὸν θεόν.

1 δορυφορεῖσθαι : περιφορεῖσθαι Gas. (at Helmreich cf. p. 135, 8; 333, 5) // 2 κεφαλήνων A // 3 ἐνθύμια A, Dind. (Re.) : εὐθύμια Hard. // 4 προακτά edd. cett. : προακτά A, Re. Passow (Gas.) // 5 παρίστασο A, Hom. (Ω) : παρίσταο Hom. (A<sup>m</sup>)

**Traducción de la cita:**

A menudo me he quedado sorprendido por otros pasajes de las escrituras asirias, pero, sin duda, este en particular lo admiro con asombro y lo alabo: dicen, en efecto, en alguna parte las famosas escrituras que "el corazón del rey está protegido en la mano de Dios" [LXX, *Pr.* 21.1]. Pues bien, me parece que tienen razón en muchas cosas, pero, sobre todo, en que su mente debe dirigirse a las empresas en las que también la mano de Dios lo acompañe. Y estas no son sino las acciones bellas, justas, bondadosas y

divinas que Aquel no deja nunca de realizar; y tampoco el que habita en su mano, si no tiene intención de desprenderse de su protección. También Homero, de alguna manera, dice lo mismo de forma clara y concisa, en los versos en los que el rey de los cefalónios se dirige así a una divinidad [Il. 10.279-280]:

*Y no te paso inadvertido  
cuando me muevo;*

y, ciertamente, no le pasaba inadvertido, puesto que era muy sabio, que el buen rey vive con Dios y comparte mesa con él, tiene en mente las mismas reflexiones que Aquel, lleva a cabo cuanto Él determina y no va por separado ni se aleja. Por eso, el mismo rey le dice a la misma divinidad [Il. 10.245, 291]:

*en todos mis padecimientos socórreme y guárdame.*

Aunque le venimos escuchando a Homero estas palabras desde hace tiempo, es ahora cuando nos convencemos de que son ciertas, y no figuras ni invenciones de la licencia poética. En efecto, no le pasas en absoluto desapercibido a Dios cuando te mueves.

### **Motivo de la cita:**

Temistio recurre a esta cita como ejemplo de autoridad, para apoyar la idea de que Dios cuida de los buenos reyes y los asiste en todas sus tareas. Estos deben actuar en consonancia con la divinidad si no quieren perder su protección.

### **Comentario:**

Temistio dedica su *Oratio XI* a Valente por sus diez años de reinado. En ella pone de manifiesto la humanidad demostrada por este tanto hacia sus súbditos como en lo que se refiere a su política exterior. Además, elogia las obras públicas que el emperador ha llevado a cabo en la ciudad de Constantinopla, especialmente en lo relativo al suministro de agua.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio argumenta que todas las acciones de los reyes son observadas por Dios y que, puesto que nunca le pasa inadvertido ninguno de sus movimientos, estos deben obrar justamente, de lo contrario, perderían su protección. Para apoyar esta tesis recurre tanto al *Antiguo Testamento*, concretamente al libro de los *Proverbios*, como a Homero. Como apunta Downey (1955: 292), Temistio trata de demostrar a lo largo de su carrera que la cultura pagana puede suplir al cristianismo en todo lo que este ofrece. Así, de una manera implícita, sin atacar directamente a la cristiandad, pone de manifiesto que el paganismo es la mejor forma de educación, y este pasaje parece un ejemplo de ello. En efecto, tras citar con admiración por su contenido un pasaje bíblico, añade dos homéricos que expresan en esencia la misma idea que aquel, poniendo en paralelo la autoridad de Homero con la de *las Sagradas Escrituras*, ello con el objetivo de reforzar la tesis que está defendiendo, de manera que la función de ambas citas es argumentativa. Se trata de un procedimiento muy similar al que emplea con frecuencia Clemente de Alejandría, que combina citas bíblicas y de autores griegos de significados afines, en su caso para atraer al cristianismo a los griegos paganos y defender sus propias creencias (véase al respecto Camelot 1961).

En la que en concreto nos ocupa aquí, Temistio combina dos versos diferentes, citándolos de manera literal. En efecto, ἐν πάντεσσι πόνοισι se corresponde con la primera parte de *Il.* 10.245 (ἐν πάντεσσι πόνοισι, φιλεῖ δέ ἐ Παλλὰς Ἀθήνη) e *Il.* 10.279 (ἐν πάντεσσι πόνοισι παρίστασαι, οὐδέ σε λήθω, cuyo final reproduce en este mismo pasaje). En cambio, παρίστασο καί με φύλασσε constituye el segundo hemistiquio de *Il.* 10.291 (ὡς νῦν μοι ἐθέλουσα παρίσταο καί με φύλασσε). Aunque podría tratarse de un caso de *contaminatio* querida voluntariamente por el autor, en este caso creemos que Temistio estaba citando de memoria e influido por *Od.* 13.301 (ἐν πάντεσσι πόνοισι παρίσταμαι ἡδὲ φυλάσσω), verso muy similar. Es de destacar que Temistio, al presentar los versos, omite voluntariamente identificar a la deidad a la que se dirige Odiseo (al que tampoco se refiere por su nombre, sino como “rey de los cefalonios”, buscando sin duda que el ejemplo tenga un alcance general, en referencia a cualquier divinidad (y a cualquier rey).

Por otro lado, no hemos encontrado ningún autor de prosa literaria que combine los versos de la misma manera que Temistio. Algunos reproducen solamente las palabras ἐν πάντεσσι πόνοισι (Plu., *Mor.* 580c; Max. Tyr., 4.8, 26.8) y en otros se aprecia claramente que citan únicamente uno de los versos en cuestión (Max. Tyr., 38.7, que cita *Il.* 10.245; Men. Rh., 343.1-2, donde se cita *Il.* 10.278-279).

Por lo que se refiere a las variantes textuales, solo las encontramos en el segundo hemistiquio, correspondiente a *Il.* 10.291. Los códices homéricos ofrecen dos versiones:

παρίσταο/παρίστασο καί με φύλασσε.

Aunque la primera, παρίσταο, solo se testimonia en el margen de uno de los códices homéricos, es la escogida por West en su edición de la *Ilíada* (2000: 298). A su vez, el manuscrito A de Temistio, que es el único que transmite el discurso XI, presenta la forma παρίστασο, seguramente porque era la que contenía la edición que conocía el orador.

### **Conclusiones:**

Temistio combina en esta ocasión hemistiquios de dos versos diferentes, posiblemente por un error al citar de memoria. Así mismo, coincide con la mayoría de los códices homéricos en transmitir la lectura παρίστασο, del verso *Il.* 10.291.

### **Bibliografía:**

- Camelot, P. (1931), "Les idées de Clément d'Alexandrie sur l'utilisation des sciences et de la littérature profane", *RecSR* 21, pp. 38-66.
- Downey, G. (1955), "Education and Public Problems as Seen by Themistius", *TAPhA* 86, pp. 291-307.
- West, M. L. (2000), *Homerus. Ilias*, vol. II (Rhapsodiae XIII-XXIV), Leipzig

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 25 de enero del 2020